

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 16:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Dalila wzięła nowe sznury, związała go nimi i powiedziała do niego: Filistyni nad tobą, Samsonie! – a czatujący siedzieli w (wewnętrznej) komnacie. (On) zaś zerwał je ze swoich ramion jak nić.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dalila wzięła więc nowe sznury, związała go nimi i znów zawołała: Samsonie, Filistyni nadchodzą! A wrogowie — jak poprzednio — czaili się w wewnętrznej komnacie. Samson zaś zerwał sznury ze swoich ramion niczym nitki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dalila wzięła więc nowe powrozy i związała go nimi, i powiedziała do niego: Filistyni nad tobą, Samsonie! A czyhający na niego siedzieli w komorze, lecz <i>on</i> porwał je ze swych ramion jak nici.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wzięła Dalila powrozy nowe, i związała go niemi, i rzekła do niego: Filistynowie nad tobą, Samsonie; (a oni się byli nań zasadzili w komorze,) ale porwał je na ramionach swych jako nici.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któreми znowu Dalila związała go i zawołała: Filistynowie nad tobą, Samsonie! w komorze zasadzkę nagotowawszy. Który tak porwał powrozy jako nici płótna.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wzięła więc Dalila świeże powrozy, jeszcze nie używane, a gdy go nimi związała, rzekła do niego: Filistyni nad tobą, Samsonie! A uczynili na niego zasadzkę w pokoju, ale on pozrywał je na swoich barkach jak nici.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Dalila wzięła nowe powrozy, związała go nimi i rzekła do niego: Filistyńczycy nad tobą, Samsonie! A czatownicy siedzieli w komorze. On zaś zerwał je ze swoich ramion jak nici.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wzięła więc Dalila nowe sznury i związała go nimi, a potem zawołała: Samsonie! Filistyni nad tobą! Oni zaś zaczaili się na niego w pokoju. On jednak rozerwał je na swoich ramionach, jak nici.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dalila wzięła więc nowe powrozy i związała go nimi. Potem zawołała do niego: „Samsonie! Filistyni są przy tobie!”. A oni rzeczywiście czyhali na niego w pokoju. On porozrywał jednak powrozy na swoich barkach, jakby to była zwyczajna nić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wzięła więc Dalila nowe sznury i związała go nimi. Potem zawołała do niego: „Filistyni są przy tobie, Samsonie!” A czaty rzeczywiście czekały w pokoju. Ale on zerwał sznury ze swoich ramion, jakby to była nić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав їм Сампсон: Вам поставлю загадку, і якщо сповістите мені загадку в сімох днях прийому, дам вам тридцять плахт і тридцять одежей.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Delila wzięła nowe sznury i go nimi związała, podczas gdy w wewnętrznej komnacie przebywała czata. Potem zawołała do niego: Szymsonie! Nad tobą Pelisztini! Ale on zerwał je ze swych ramion, jakby nitkę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Dalila wzięła nowe powrozy i związała go nimi, i rzekła do niego: "Filistyni nad tobą, Samsonie!" Przez cały ten czas czyhający w zasadzce siedzieli w wewnętrznej izbie." Wtedy on zerwał je ze swych ramion jak nić.